

SORTIE JANVIER 2010

**Titre :** TINEQQISIN N JEAN DE LA FONTAINE

**Auteur:** Boualem MESSOUCI

**Editeur :** Editions Franco-Berbères

**Type d'ouvrage :** Adaptation de 40 Fables  
en tamazight  
livre bilingue français-tamazight

**Prix:** 450 Dinars

**ISBN :** 978-9961-9830-0-3

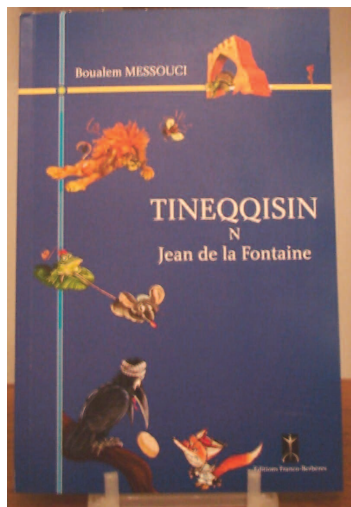
**Code barre:**



**Parution :** JANVIER 2010

**Format :** 16 x 23,5 cm

**Nombre de Pages :**156



**Couverture :** Edition brochée

**Illustrations :** Dessins de Jean-Claude BAUER

### LE LIVRE :

Dans ces contes animaliers choisis, l'auteur, qui est aussi parolier musical, oscille entre le traducteur fidèle et le conteur emporté par son imagination fertile. Dans cet exercice difficile, le traducteur ou plutôt le créateur a excellemment su garder le cachet de l'oralité.

Dans ce recueil de 40 fables, très bien illustré par Jean Claude BAUER, le poète a soigneusement travaillé le style en insistant sur les aspects poétiques et expressifs des fables. Ce qui a malgré les contraintes de traduction, fourni un mode de transmission narrative imagée et métaphorique.

Outre ses qualités littéraires, le mérite de Tineqqisin de Boualem MESSOUCI réside certainement dans sa nature de texte didactique recouvrant tous les éléments artistiques du genre : dialogue court, gai et surtout innocent.

Par sa traduction et vu le manque flagrant de supports didactiques, l'auteur propose aux enseignants et apprenants de tamazight un manuel de qualité, car il répond à un pressant besoin exprimé : des textes littéraires en berbère sans connotation

### L'AUTEUR :



Boualem MESSOUCI est né en 1951 à Aït Weghlis, dans la vallée de la Soummam ( BGAYET)

Il a enseigné les mathématiques, il est aussi parolier de plusieurs chanteurs locaux.

Editions Franco-Berbères  
Cité 2000 Logts Bât n° 33-Appart n°1008  
Nle Ville-15010 TIZI OUZOU

026 21 58 88

sefraber@gmail.com